



**Программа первой международной научно-практической конференции
«Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского
и испано-русского перевода»**

Королевство Испания, Малага, 6-7 сентября 2019 года

5 сентября, четверг	
в течение дня	Прибытие участников
6 сентября, пятница Colección del Museo Ruso, San Petersburgo / Málaga Филиал Русского музея в Малаге Avenida Sor Teresa Prat, дом 15 Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga Актовый зал	
9.00 – 10.00	Регистрация участников конференции
10.00 – 10.40	Торжественное открытие конференции Приветствия почетных гостей
10.40 – 11.40	Пленарное заседание Варламов Алексей Николаевич <i>(Литературный институт имени А.М. Горького, Россия)</i> Приметы времени: новые имена в русской литературе Гусман Тирадо Рафаэль <i>(Президиум Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Гранадский университет, Испания)</i> О ключевых тенденциях в русско-испанском литературном переводе последних десятилетий в Испании Багно Всеволод Евгеньевич <i>(Институт русской литературы Российской академии наук, Россия)</i> Художественный перевод в Испано-Россике: две двери - один ключ
11.40 – 12.10	Кофе-брейк
12.10 – 12.50	Пленарное заседание (продолжение) Гонсалес Алехандро Ариэль <i>(Аргентинское общество Достоевского, Аргентина)</i> О новых тенденциях в переводе художественной и научной литературы с русского на испанский в Аргентине Касамахор Маспонс Рейнальдо <i>(Университет «Alcalá de Henares», Испания)</i> Устный юридический перевод в уголовном судопроизводстве. Особенности испано-русского перевода
12.50 – 14.00	Перерыв на обед
Заседания секций по направлениям (Актовый зал, последовательно)	
14.00 – 17.00	Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы

Председатель: Санчес-Ньевес Фернандес Марта

(Испанская ассоциация переводчиков художественных текстов ACE Traductores, Испания)

Санчес-Ньевес Фернандес Марта

Схож ли процесс перевода классиков и современных писателей?

Берри Марина

(Национальный научный и технический исследовательский совет, Аргентина)

Доместикация, форенизация и эксплуатации в двух переводах «Шинели» (на испанском языке)

Чертоусова Светлана Викторовна

(Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва, Россия)

Стратегия доместикации при переводе художественных произведений с русского на испанский язык в аспекте диахронии

Техеризо Маргарет

(Университет Глазго, Великобритания)

«Счастливые концовки» или «знаменитые последние слова»? За кем в действительности последнее слово в пьесах А.П. Чехова?» (на испанском языке)

Чеснокова Ольга Станиславовна

(Российский университет дружбы народов, Россия)

Конфиденциальные речевые акты в повести Ф.М. Достоевского «Вечный муж»: оригинал и два испанских перевода

Гаска Эрнандес Марсия

(Издательство «Letras Cubanas», Куба)

О некоторых трудностях перевода современной русской литературы

Денисова Анна Петровна

(Российский университет дружбы народов, Россия)

О переводе языковых единиц с русским национально-культурным компонентом с испанского языка на русский

Направление 2. Специальный перевод: научное описание, инструментарий.

Председатель: Луна Артеага Ирина Петровна

(Издательство «Peklonka Editores», Колумбия)

Луна Артеага Ирина Петровна

Ложные друзья» переводчика в юридических испаноязычных текстах

Прокопович Наталия Юрьевна

(Национальный педагогический университет имени М. П. Драгоманова, Украина)

Займствования в публицистическом тексте (лингвоимагологический аспект)

Горожанкина Тамара Николаевна

(Русский центр Гранадского университета, Испания)

Сравнительно-сопоставительный анализ техник и стратегий перевода культурем туристических текстов

Козел Наталья Петровна

(Южный федеральный университет, Россия)

Паломнический туризм в зеркале переводческих решений

Гербек Екатерина Эдгаровна

(Национальный университет дистанционного образования, Испания)

Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма

Мамедова Арзу Джахид

(Институт международных исследований Мидлбери в Монтерее, США)

Локализация как современный прием перевода

Коренева Ольга Борисовна, Марианна Релинк Барранка

(Университет имени Пабло де Олаvide, Испания)

Медицинский перевод: лингвистические асимметрии между испанским и русским (на испанском языке)

Направление 3. Справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков.

Председатель: Коротышев Александр Владимирович

(Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы)

Кутькова Анастасия Владимировна

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)

¿Sabes lo que te digo? vs. Знаешь что?: проблема речевого стереотипа в аспекте лингводидактики и перевода

Богданова Людмила Ивановна

(Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)

Русский язык для речевых действий в программе подготовки переводчиков

Киынова Жанар Кабдыляшымовна

Орынханова Гибадат Аманжоловна

(Казахский национальный женский педагогический университет, Казахстан)

Омарханова, Айжан Кайбалдиевна

(Назарбаев интеллектуальная школа г. Алма-аты, Казахстан)

Казахстанская школа переводоведения: традиции, преемственность и современность

Биккинина Эльвира Ильмировна

(Официальная школа языков г. Торревьеха, Испания)

Проблема перевода термина «предложный падеж» на испанский язык

Химич Галина Александровна

(Российский университет дружбы народов, Россия)

Преподавания курса «Теория и практика перевода» для студентов специальности «Международные отношения»

	<p>Куцубина Елизавета Вячеславовна (Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Россия) Ты или Вы? Грамматический или прагматический аспекты при обучении студентов испанско-русскому переводу</p> <p>Амлинская Юлия Романовна (Международная онлайн-школа русского языка как иностранного «Russificate», Испания) Использование ИКТ в обучении переводу</p>
17.00 – 17.30	Кофе-брейк
17.30 – 18.30	<p>Презентации журналов и проектов Актный зал</p> <p>Соколова Лариса Васильевна (Гранадский университет, Испания) Презентация проекта по созданию мультимедийного образовательного ресурса для испаноязычных студентов «Русская литература в мировом образовательном процессе. Инновационные методы преподавания русской литературы как иностранной»</p> <p>Гусман Тирадо Рафаэль (Президиум Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Гранадский университет, Испания) Презентация научного журнала «Cuadernos de Rusística Española»</p> <p>Гонсалес Алехандро Ариэль (Аргентинское общество Достоевского, Аргентина) Презентация научного журнала «Eslavia»</p> <p>Мориллас Жорди (Университет Любека, Германия) Презентация научного журнала «Estudios Dostoievski»</p> <p>Техеризо Маргарет (Университет Глазго, Великобритания) Презентация научных журналов «Slavonica» и «Europe-Asia Studies»</p>
<p>7 сентября, суббота Филиал Русского музея в Малаге Avenida Sor Teresa Prat, дом 15 Edificio de Tabacalera • 29003 Málaga Актный зал, кинозал</p>	
Заседания секций по направлениям (продолжение)	
10.00 – 13.00	<p>Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы</p> <p>Председатель: Фернандо Отеро Масиас (Мадридский университет Комплутенсе, Испания)</p> <p>Фернандо Отеро Масиас (Мадридский университет Комплутенсе, Испания) Нужно ли перепереводить классиков?</p>

Богданова Ольга Алексеевна

Корнилова Елена Николаевна

(Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Россия)

Специфика перевода мистико-религиозной поэзии (на примере переводов духовной лирики Сан Хуана де ла Крус)

Хрусталева Мария Алексеевна

(Пермский государственный национальный исследовательский университет, Россия)

Анализ вербальной репрезентации концепта AMOR как предпереводческий анализ поэтического произведения (на примере стихотворений Октавио Паса)

Кутьева Марина Викторовна

Торосян Лия Давидовна

(Российский экономический Университет имени Г.В.Плеханова, Россия)

Цветы в лирике Федерико Гарсиа Лорки и их перевод на русский язык (на испанском языке)

Мухамедзянова Дина Шамильевна

(Казанский государственный медицинский университет, Россия)

Особенности переводов стихотворений испанского поэта Густаво Адольфо Беккера на русский язык

Нелюбова Наталия Юрьевна

(Российский университет дружбы народов, Россия)

Аксиологический аспект изучения эквивалентов русских, французских и испанских пословиц на тему «счастье-несчастье»

Абакумова Ольга Васильевна

(Воронежский государственный университет, Россия)

Значение интерференции в межкультурной коммуникации на уровне звучащей речи (на испанском языке)

Направление 2. Специальный перевод: научное описание, инструментарий.

Председатель: Андрей Пучков

(Министерство иностранных дел, Европейского союза и международного сотрудничества Испании, Университет Аликанте, Испания)

Де Месса Перес Мария-Тереза

(Национальный педагогический университет, Аргентина)

Издатели и переводчики как культурные посредники: испанские переводы русских произведений, впервые переведенные издательством Хогарт Пресс в блумсберийском кружке

Кузнецова Наталья Михайловна

(Иркутский филиал Всероссийского государственного института кинематографии имени С.А. Герасимова, Россия)

Он ходил меж нами... (пьеса А.В. Вампилова «Прошлым летом в Чулимске»)

Фернандес-Вальдес Хоакин

Переводчик-фрилансер

Сравнение четырех переводов повести «Крейцера соната» Л.Н. Толстого (на испанском языке)

Разумовская Вероника Адольфовна

(Сибирский федеральный университет, Россия)

Пушкинская Испания в оригинале и переводах: проблемы адаптации и реконструкции

Мориллас Жорди

(Университет Любека, Германия)

Достоевский в Испании. Мифы и реальность (на испанском языке)

Проценко Игорь Юрьевич

(Университет дель Норте, Парагвай)

Русская литература в изгнании (на испанском языке)

Направление 3. Справочные ресурсы и вопросы подготовки переводчиков.

Председатель: Гаска Эрнандес Марсия

(Издательство «Letras Cubanas», Куба)

Мирзоева, Лейла Юрьевна

Сюрмен Оксана Валерьевна

(Университет имени Сулеймана Демиреля, Казахстан)

Проблема воссоздания культурного кода «еда» в турецко-русском переводе

Маш Марина Львовна

(Лаборатория Касперского, Россия)

Грамматическая «метафора» как способ передачи значения запланированного действия в испанском, русском и английском языках

Ломакина Ольга Валентиновна

(Российский университет дружбы народов, Россия)

Роль толкового словаря в переводе культурно маркированных единиц: к проблеме выбора лексикографического источника (на примере лексем смирение и смиренномудрие)

Сьерра Мерида Ирене

Переводчик-фрилансер

Совершенствование обучения переводу с использованием локализации: модель обучения на основе русско-испанских языковых пар (на испанском языке)

Матыцин Александр Иванович

(Московский государственный лингвистический Университет, Россия)

Об опыте создания всеиспанско-русского и русско-всеиспанского юридического онлайн-словаря

Об опыте составления русско-испанского и испано-русского словаря

	<p>юридических терминов (на испанском языке)</p> <p>Ильюкевич-Яновская Анна Павловна (<i>Университет Сарагосы, Испания</i>) Перевод в обучении ELE: практический пример с русскоязычными студентами EOI № 1 г. Сарагосы</p> <p>Гайдадина Полина Алексеевна (<i>Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского, Россия</i>)</p> <p>Суркова Елена Викторовна (<i>Волгоградский государственный архитектурно-строительный университет, Россия</i>) Особенности устного перевода испанского языка на русский язык. Фонетические трудности перевода</p>
13.00 – 13.30	Кофе-брейк
13.30 – 14.30	<p>Мастер-класс «На какой испанский переводим? Переводчик между автором и нормой» <i>Актный зал</i></p> <p>Ведущий: Гонсалес Алехандро Ариэль (<i>Аргентинское общество Достоевского, Аргентина</i>)</p>
	<p>Мастер-класс «Проблемы присяжного перевода» <i>Кинозал</i></p> <p>Ведущий: Пучков Андрей (<i>Министерство иностранных дел, Европейского союза и международного сотрудничества Испании, Университет Аликанте, Испания</i>)</p>
14.30-15.30	<p>Круглый стол «Роль издательств и литературных фондов в распространении зарубежных литератур»</p> <p>Ведущий: Варламов Алексей Николаевич (<i>Литературный институт имени А.М. Горького, Россия</i>)</p>
15.30 – 16.00	Закрытие конференции, подведение итогов
16.00 – 17.00	Фуршет
8 сентября, воскресенье	
В течение дня	Отъезд участников